

335 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

19. 12. 1966

Regierungsvorlage**VERTRAG**

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechts-sachen und über Urkundenwesen

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepublik, von dem Wunsche geleitet, den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechts-sachen und über Urkundenwesen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Bruno K r e i s k y, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Herrn Dr. Christian B r o d a, Bundesminister für Justiz,

Der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepublik:

Herrn Außenminister János P é t e r,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

I. TEIL

Rechtsschutz, Zustellung und Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen

Rechtsschutz**Artikel 1**

(1) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates haben auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter denselben Bedingungen auftreten wie Inländer.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Angehörigen eines der Vertragsstaaten beziehen sich auch auf juristische Personen einschließ-

SZERZŐDES

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam közötti jogsegélyforgalmat megkönnyítsék, megállapodtak abban, hogy a kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szerződést kötnek és e célból meghatalmazottaikká kinevezték:

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke
Dr. Bruno KREISKY külügyminisztert,

Dr. Christian BRODA igazságügyminisztert;

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

PÉTER János külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ

Jogvédelem, kézbesítés és jogsegély polgári jogi ügyekben

Jogvédelem**1. cikk**

(1) Az egyik Szerződő Állam polgárai a másik Szerződő Állam területén szabadon fordulhatnak a bíróságokhoz és ezek előtt ugyanolyan feltételek mellett léphetnek fel, mint a belföldiek.

(2) E szerződésnek a Szerződő Államok állampolgáira vonatkozó rendelkezései azokra a jogi személyekre — ideértve a kereskedelmi

lich Handelsgesellschaften, die nach der Rechtsordnung des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz auf dessen Gebiet haben.

Prozeßkosten

Artikel 2

Den Angehörigen des einen Vertragsstaates, die vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates als Kläger (Antragsteller) oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen des Mangels eines Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes im Inland eine Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten nicht auferlegt werden, sofern sie in einem der Vertragsstaaten ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz haben.

Artikel 3

(1) Wird der Kläger (Antragsteller) oder Intervenient, der auf Grund des Artikels 2 oder der im Staate der Klageerhebung geltenden Rechtsvorschriften von der Verpflichtung zur Sicherheitsleistung befreit war, durch rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidung zum Ersatz der Prozeßkosten oder zur Zahlung von Kosten, die vom Staat vorläufig berichtet worden sind, oder von Gerichtsgebühren verpflichtet, so ist diese Entscheidung im anderen Vertragsstaat auf Antrag zu vollstrecken. Der Antrag ist hinsichtlich der Prozeßkosten von der obsiegenden Partei, hinsichtlich von Kosten und Gebühren von der zuständigen Behörde des Staates der Klageerhebung zu stellen. Der Antrag der obsiegenden Partei kann außer beim zuständigen Gericht des anderen Vertragsstaates auch bei dem Gericht eingebracht werden, das in erster Instanz entschieden hat.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten auch für Entscheidungen, durch die die Höhe der Prozeßkosten oder durch die Kosten oder Gerichtsgebühren nachträglich festgesetzt werden.

(3) Zu den Prozeßkosten im Sinne des Absatzes 1 gehören auch die Kosten der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit sowie der erforderlichen Übersetzungen. Diese Kosten sind auf Antrag von dem Gericht zu bestimmen, das über die Vollstreckung zu entscheiden hat.

Artikel 4

- (1) Dem Exekutionsantrag sind anzuschließen
- a) eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung mit Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit;
 - b) eine Übersetzung in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist; für diese Übersetzung gilt Artikel 18 Absatz 3.

társaságokat — is vonatkoznak, amelyek az egyik Szerződő Állam joga szerint alakultak és székhelyük ennek területén van.

Perköltségek

2. cikk

Az egyik Szerződő Állam polgárai, akik a másik Szerződő Állam bíróságai előtt mint felperesek (kérelmezők) vagy beavatkozók fellépnek, sem azért, mert külföldiek, sem azért, mert belföldön lakóhelyük vagy szokásos tartózkodási helyük vagy székhelyük nincsen, perköltségbiztosíték letételére nem kötelezhetők feltéve, hogy lakóhelyük, szokásos tartózkodási helyük vagy székhelyük a Szerződő Államok egyikében van.

3. cikk

(1) Ha a 2. cikk vagy a kereset benyújtása szerinti államban hatályos jog alapján a biztosíték letétele alól mentesített felperest (kérelmezőt) vagy beavatkozót jogerős és végrehajtható határozattal az eljárási költségek, az állam által előlegezett költségek vagy a le nem rótt illetékek megfizetésére kötelezték, e határozatot a másik Szerződő Államban kérelemre végre kell hajtani. A kérelmet az eljárási költségeket illetően a pernyertes fél, az előlegezett költségek és illetékek tekintetében a kereset benyújtása szerinti állam illetékes hatósága terjeszti elő. A kérelmet a pernyertes fél a másik Szerződő Állam illetékes bíróságán kívül az elsőfokon határozatot hozó bíróságnál is benyújthatja.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései azokra a határozatokra is vonatkoznak, amelyekkel az eljárási költségek, az előlegezett költségek vagy illetékek nagyságát utólag állapították meg.

(3) Az (1) bekezdés szerinti eljárási költségekhez tartoznak a jogerős és a végrehajthatóság igazolásának, valamint a szükséges fordításoknak költségei is. E költségeket — kérelemre — az a bíróság állapítja meg, amely a végrehajtás tekintetében határoz.

4. cikk

- (1) A végrehajtási kérelemhez csatolni kell:
- a) a határozat rendelkező részének kiadmányát, a jogerős és végrehajthatóság igazolásával együtt,
 - b) azon bíróság nyelve szerinti fordítást, amely a kérelem tekintetében döntésre illetékes; a fordításra a 18. cikk (3) bekezdése irányadó.

335 der Beilagen

3

(2) Wird der Antrag der obsiegenden Partei bei dem Gericht, das in erster Instanz entschieden hat, eingebracht, so ist er unter Anschluß einer dem Artikel 18 Absatz 3 entsprechenden Übersetzung in die Sprache des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

(3) Für die Weiterleitung des Exekutionsantrages gelten die Artikel 10 und 11.

(4) Die im Absatz 1 bezeichneten Entscheidungen der Gerichte des anderen Vertragsstaates sind wie inländische Entscheidungen mit der Maßgabe zu vollstrecken, daß der Exekutionsantrag und die Entscheidung über ihn gebührenfrei sind sowie daß eine vorherige Anhörung der Parteien nicht stattfindet und ihnen gegen die Entscheidung über den Exekutionsantrag ein Rechtsmittel vorbehalten bleiben muß.

Begünstigungen, die im Hinblick auf die Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden
(Armenrecht)

Artikel 5

(1) Die Angehörigen eines der Vertragsstaaten werden vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates zu den Begünstigungen, die im Hinblick auf Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden (Armenrecht), unter denselben Bedingungen und in demselben Ausmaß wie Inländer zugelassen.

(2) Die im Absatz 1 genannten Begünstigungen, die einer Partei in einem Verfahren in einem Vertragsstaat zukommen, erstrecken sich auch auf die Leistung von Rechtshilfe und die Durchführung von Zustellungen in dieser Sache im Gebiet des anderen Vertragsstaates.

Artikel 6

(1) Hat der Antragsteller seinen Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten, so ist das Zeugnis zur Erlangung der im Artikel 5 angeführten Begünstigungen von den zuständigen Behörden des Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes auszustellen.

(2) Hat der Antragsteller keinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines der Vertragsstaaten, so genügt das Zeugnis der für den Ort seines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dem er angehört.

Artikel 7

(1) Die zur Ausstellung des im Artikel 6 Absatz 1 bezeichneten Zeugnisses zuständige Be-

(2) Ha a pernyertes fél a kérelmét az első fokon határozatot hozó bíróságnal nyújtotta be, a kérelmet a másik Szerződő Állam nyelvén, a 18. cikk (3) bekezdésének megfelelően készült fordítás csatolása mellett kell továbbítani.

(3) A végrehajtási kérelmek továbbítására a 10. és 11. cikk irányadó.

(4) A másik Szerződő Állam bíróságának az (1) bekezdésben említett határozatát úgy kell végrehajtani, mint a belföldi határozatot, azzal azonban, hogy a végrehajtási kérelem és az arról szóló határozat illetékmentes, továbbá a felek előzetes meghallgatásának nincsen helye és a végrehajtási kérelem tekintetében hozott határozat ellen számukra a jogorvoslat fennmarad.

A jövedelmi és vagyoni viszonyokra tekintettel adott kedvezmények (szegénységi jog)

5. cikk

(1) Az egyik Szerződő Állam polgárai a másik Szerződő Állam bíróságai előtt jövedelmükre és vagyoni viszonyaikra tekintettel ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek kedvezményekben (szegénységi jog), mint a belföldiek.

(2) Az (1) bekezdésben említett kedvezmények, amelyekben a fél az egyik Szerződő Államban folyó eljárás során részesült, ugyanebben az ügyben a másik Szerződő Állam területén teljesített jogsegélyre és foganatosított kézbesítésre is kiterjednek.

6. cikk

(1) Ha a kérelmezőnek lakóhelye, szokásos tartózkodási helye vagy székhelye a Szerződő Államok egyikében van, az 5. cikkben említett kedvezmények megadásához szükséges bizonyítványt a lakóhely, a szokásos tartózkodási hely vagy a székhely szerint illetékes hatóság állítja ki.

(2) Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Államban sincsen lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye, elegendő ha a bizonyítványt annak a Szerződő Államnak a lakóhely vagy a szokásos tartózkodási hely szerint illetékes diplomáciai vagy konzuli hatósága állítja ki, amelynek a kérelmező állampolgára.

7. cikk

(1) A 6. cikk (1) bekezdésében említett bizonyítvány kiállítására illetékes hatóság a

hörde kann bei den Behörden des anderen Vertragsstaates Auskünfte über die Einkommens- und Vermögensverhältnisse des Antragstellers einholen.

(2) Das Gericht, das über den Antrag auf Bewilligung der im Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen zu entscheiden hat, behält in den Grenzen seiner Amtsbefugnisse das Recht, das ihm vorgelegte Zeugnis zu prüfen.

Artikel 8

(1) Will ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der seinen Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz in einem dieser Staaten hat, vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates von den im Artikel 5 Absatz 1 genannten Begünstigungen Gebrauch machen, so kann er den Antrag auf Bewilligung dieser Begünstigungen und auf Bestellung eines Vertreters bei dem nach seinem Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz zuständigen Bezirksgericht zu Protokoll geben.

(2) Diesem Antrag sind das im Artikel 6 genannte Zeugnis und erforderlichenfalls eine Darstellung des Sachverhaltes anzuschließen.

(3) Der Antrag samt Unterlagen ist auf dem im Artikel 10 bezeichneten Weg weiterzuleiten.

(4) Der Antrag ist ohne Rücksicht darauf zu behandeln, daß er nicht in der Sprache des Gerichtes, das über ihn zu entscheiden hat, abgefaßt ist. Für die allenfalls erforderlichen Übersetzungen haben die Behörden des Staates zu sorgen, dessen Gericht in der Sache zu entscheiden hat.

(5) Das zur Entscheidung über den Antrag zuständige Gericht hat im Falle der Bewilligung der Begünstigungen von Amts wegen oder auf Antrag den Rechtsvorschriften seines Staates gemäß einen Vertreter für den Antragsteller zu bestellen.

Gemeinsame Bestimmungen für Zustellungen und Rechtshilfe

Artikel 9

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch ihre Gerichte auf Ersuchen einander in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechtes Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(2) In den im Absatz 1 angeführten Angelegenheiten haben die Gerichte auch Verwaltungsbehörden, soweit diese für solche Angelegenheiten zuständig sind, auf Ersuchen Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(3) In Nachlasssachen, im Verfahren zur Beweissicherung und im Verfahren zur Kraftloserklärung von Urkunden und Wertpapieren haben die österreichischen Gerichte auch den ungarischen öffentlichen Notaren Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

másik Szerződő Állam hatóságaitól tájékozódhat a kérelmező jövedelmi és vagyoni viszonyairól.

(2) Az 5. cikk (1) bekezdésében megjelölt kedvezmények megadására irányuló kérelem tekintetében határozó bíróságnak fennmarad az a joga, jogy hivatali jogkörén belül a beterjesztett bizonyítványt felülvizsgálja.

8. cikk

(1) Abban az esetben, ha valamelyik Szerződő Államnak olyan állampolgára, akinek lakóhelye, szokásos tartózkodási helye vagy székhelye az egyik államban van és a másik Szerződő Állam bíróságánál az 5. cikk (1) bekezdésében említett kedvezmények megadására, valamint képviselő kirendelésére irányuló kérelmét a lakóhelye, szokásos tartózkodási helye vagy székhelye szerint illetékes járásbíróságnál is jegyzőkönyvbe mondhatja.

(2) 1 kérelemhez a 6. cikkben említett bizonyítványt és szükség esetén a tényállás leírását kell csatolni.

(3) A kérelmet mellékleteivel együtt a 10. cikkben megjelölt módon kell továbbítani.

(4) A kérelmet akkor is el kell bírálni, ha az nem annak a bíróságnak a nyelvén készült, amely a kérelem tekintetében határoz. A szükséges fordításról annak az államnak a hatósága gondoskodik, amelynek bírósága az ügyben dönt.

(5) A kérelem eldöntésére illetékes bíróság a kedvezmények megadása esetén a kérelmező részére saját államának joga szerint kérelemre vagy hivatalból képviselőt rendel ki.

A kézbesítésre és jogsegélyre vonatkozó közös rendelkezések

9. cikk

(1) A Szerződő Államok kötelezik magukat arra, hogy bíróságaik megkeresésre polgári jogi ügyekben — ideértve a családjogi ügyeket is — jogsegélyt nyújtanak és kézbesítést teljesítenek.

(2) Az (1) bekezdésben említett ügyekben a bíróságok az államigazgatási hatóságoknak — amennyiben ilyen ügyek intézésére illetékesek — megkeresésre jogsegélyt nyújtanak és kézbesítést teljesítenek.

(3) Az osztrák bíróságok a magyar közjegyzőknek hagyatéki ügyekben, előzetes bizonyításra, továbbá okiratok és értékpapírok semmissé nyilvánítására irányuló eljárásban jogsegélyt nyújtanak és kézbesítést teljesítenek.

335 der Beilagen

5

(4) Die Bestimmungen über Zustellungen und Rechtshilfe, die sich auf Ersuchen von Gerichten beziehen, sind auf Ersuchen der genannten Verwaltungsbehörden (Absatz 2) und auf Ersuchen der ungarischen öffentlichen Notare (Absatz 3) sinngemäß anzuwenden.

Artikel 10

Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten verkehren in Angelegenheiten der Zustellung und der Rechtshilfe im Wege der beiderseitigen Justizministerien, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 11

Die Gerichte können sich bei Ersuchen um Zustellung oder Rechtshilfe der eigenen Sprache bedienen. Die Ersuchsschreiben sind mit dem amtlichen Siegel zu versehen; sie bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 12

Das Ersuchsschreiben hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Bezeichnung der Sache, auf die sich das Ersuchen bezieht;
- b) die Bezeichnung der Beteiligten mit Vor- und Familiennamen, Beruf, Wohn- oder Aufenthaltsort, bei juristischen Personen einschließlich der Handelsgesellschaften Namen und Sitz;
- c) gegebenenfalls Vor- und Familiennamen sowie Anschrift ihrer Vertreter;
- d) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, insbesondere bei Zustellersuchen die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstückes, bei Rechtshilfeersuchen insbesondere die Umstände, über die ein Beweis erhoben werden soll, gegebenenfalls auch die Fragen, die an die zu vernehmenden Personen gerichtet werden sollen.

Artikel 13

Die Erledigung der Ersuchsschreiben richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dem das ersuchte Gericht angehört. Dieses Gericht hat jedoch bestimmt bezeichnete Verfahrensvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden, wenn es das ersuchende Gericht verlangt und die Anwendung dieser Vorschriften nicht gegen die Grundsätze der Rechtsordnung des Staates verstößt, dem das ersuchte Gericht angehört.

Artikel 14

(1) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden

(4) A bíróságoknak a kézbesítés és jogsegély iránti megkereséseire vonatkozó rendelkezéseket az államigazgatási hatóságok [(2) bekezdés (és a magyar közjegyzők) (3) bekezdés] említett megkereséseire értelemszerűen alkalmazni kell.

10. cikk

A Szerződő Államok bíróságai a kézbesítési és jogsegély ügyekben — amennyiben e szerződés másképpen nem rendelkezik — igazságügyi-minisztériumaik útján érintkeznek egymással.

11. cikk

A bíróságok a kézbesítés és jogsegély iránti kérelmeiknél saját nyelvüket használhatják. A megkereséseket hivatalos pecséttel kell ellátni; azokat nem kell hitelesíteni.

12. cikk

A megkereső levélnek a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) annak az ügynek a megjelölését, amelyre a megkeresés vonatkozik;
- b) az érdekelték megjelölését: családi és utónevüket, foglalkozásukat, lakóhelyüket vagy tartózkodási helyüket, jogi személyeknél — ideértve a kereskedelmi társaságokat is — azok nevét és székhelyét;
- c) megfelelő esetben képviselőjük családi és utónevét, valamint címét;
- d) a megkeresés tárgyára vonatkozó szükséges adatokat, kézbesítési kérelemnél különösen a címzett címét és a kézbesítendő irat természetét, jogsegély iránti megkeresésnél pedig különösen azokat a körülményeket, amelyek tekintetében bizonyítást kell lefolytatni, adott esetben azokat a kérdéseket is, amelyeket a meghallgatandó személyekhez kell intézni.

13. cikk

A megkereső levelek elintézésére annak a Szerződő Államnak a joga irányadó, amelyhez a megkeresett bíróság tartozik. Ez a bíróság azonban a másik Szerződő Állam kifejezetten megjelölt eljárásjogi szabályait alkalmazza, ha ezt a megkereső bíróság kéri és e jogszabályok alkalmazása nem ütközik azon Állam jogrendszerének alapelveibe, amelyhez a megkeresett bíróság tartozik.

14. cikk

(1) Amennyiben a meghallgatandó személynek vagy akinek az iratot kézbesíteni kell, címét nem

soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat das ersuchte Gericht nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist das ersuchte Gericht für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat es das Ersuchsschreiben an das zuständige Gericht weiterzuleiten, wenn dieses im Inland gelegen ist. Hievon hat das ersuchte Gericht das ersuchende Gericht unmittelbar durch die Post zu verständigen.

Artikel 15

In Fällen, in denen dem Ersuchen nicht entgegengehalten werden konnte, sind die Akten zurückzusenden und die Gründe mitzuteilen, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde.

Artikel 16

(1) Die aus Anlaß der Erledigung eines Ersuchens entstandenen Kosten werden im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt.

(2) Höhe und Art der entstandenen Kosten sind dem ersuchenden Gericht bekanntzugeben.

Artikel 17

Die Durchführung eines Ersuchens darf nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat der Meinung ist, daß die Durchführung des Ersuchens seine Hoheitsrechte beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnte.

Besondere Bestimmungen für Zustellungen

Artikel 18

(1) Sind die zuzustellenden Schriftstücke in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefaßt oder ist ihnen eine Übersetzung in dieser Sprache beigelegt, so hat das ersuchte Gericht die Zustellung unter Anwendung seiner Rechtsvorschriften durchzuführen; Artikel 13 bleibt unberührt.

(2) In anderen Fällen als den im Absatz 1 bezeichneten sind die Schriftstücke dem Empfänger nur zuzustellen, wenn er sie freiwillig entgegennimmt.

(3) Die im Absatz 1 bezeichnete Übersetzung muß entweder amtlich hergestellt oder von einem Dolmetsch, der in einem der beiden Vertragsstaaten amtlich bestellt ist, als richtig bestätigt sein; die Unterschrift des Dolmetschers bedarf keiner Beglaubigung.

Artikel 19

Die Zustellung wird entweder durch einen Zustellausweis nachgewiesen, der datiert und mit

gelöhték meg pontosan, vagy az helytelennek bizonyul, a megkeresett bíróság lehetőség szerint megállapítja a helyes címet.

(2) Ha a megkeresett bíróság a megkeresés elintézésére nem illetékes, a megkereső levelet az illetékes bírósághoz továbbítja, ha ez a bíróság belföldön van. Erről a megkeresett bíróság a megkereső bíróságot postai úton közvetlenül értesíti.

15. cikk

Az esetben, ha a megkeresésnek nem lehet eleget tenni, az iratokat vissza kell küldeni és közölni kell azokat az okokat, amelyek miatt a megkeresés nem volt teljesíthető, illetőleg amelyek alapján a teljesítést megtagadták.

16. cikk

(1) A megkeresés teljesítése során felmerült költségeket a Szerződő Államok egymásnak nem térítik meg.

(2) A felmerült költségek nagyságát és természetét a megkereső bírósággal közölni kell.

17. cikk

A megkeresés teljesítését csak akkor lehet megtagadni, ha a megkeresett állam megítélése szerint a megkeresés teljesítése felségjogait csorbitaná, biztonságát veszélyeztetné vagy jogrendszerének alapelveibe ütköznék.

A kézbesítésre vonatkozó különleges rendelkezések

18. cikk

(1) Ha a kézbesítendő iratot a megkeresett bíróság nyelvén szerkesztették vagy ahhoz ezen a nyelven készült fordítást csatoltak, a megkeresett bíróság a kézbesítést saját jogszabályainak alkalmazásával teljesíti; e rendelkezés nem érinti a 13. cikkét.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt eseteken kívül az iratot a címzettnek csak akkor kell kézbesíteni, ha az önként elfogadja.

(3) Az (1) bekezdésben megjelölt fordításnak hivatalos fordításnak kell lennie, vagy a fordítás helyességét bármelyik Szerződő Állam hites tolmácsának kell igazolnia; a tolmács aláírását nem kell hitelesíteni.

19. cikk

A kézbesítést keltezéssel, valamint a kézbesítő személy és az átvevő aláírásával ellátott kézbesítési

der Unterschrift des Zustellorgans sowie des Übernehmers versehen sein muß, oder durch ein Zeugnis des ersuchten Gerichtes, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

Besondere Bestimmungen für Rechtshilfe

Artikel 20

(1) Die Gerichte, an die Rechtshilfeersuchen gerichtet sind, haben diesen zu entsprechen und dabei, wenn erforderlich, die gleichen Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Gerichte des eigenen Staates. Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitparteien handelt.

(2) Auf Verlangen des ersuchenden Gerichtes hat das ersuchte Gericht die Parteien oder das ersuchende Gericht rechtzeitig vom Ort und der Zeit der durchzuführenden Rechtshilfebehandlung unmittelbar durch die Post mit eingeschriebenem Brief zu verständigen.

Vernehmungen und Zustellungen durch diplomatische und konsularische Vertretungsbehörden

Artikel 21

Die Gerichte des einen Vertragsstaates können im Gebiet des anderen Vertragsstaates durch die diplomatische oder eine konsularische Vertretungsbehörde Angehörige ihres Staates vernehmen und ihnen gerichtliche Schriftstücke zustellen lassen, sofern es sich nicht um Doppelbürger handelt. Zwangsmaßnahmen dürfen hierbei weder angedroht noch angewendet werden.

II. TEIL

Urkundenwesen

Artikel 22

(1) Die von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der Vertragsstaaten ausgestellten öffentlichen Urkunden, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehen sind, genießen auch im anderen Vertragsstaat die Beweiskraft öffentlicher Urkunden. Dies gilt auch für andere inländische Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie ausgestellt worden sind, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zukommt.

(2) Diese Beweiskraft kommt auch der Bestätigung der Echtheit der Unterschrift auf einer Privaturkunde zu, die von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde eines der Vertragsstaaten oder von einem öffentlichen Notar der Privaturkunde beigelegt worden ist.

bizonyítvánnyal, vagy pedig a megkeresett bíróság olyan bizonyítványával kell igazolni, amely a kézbesítés tényét, formáját és idejét feltünteti.

A jogsegélyre vonatkozó különleges rendelkezések

20. cikk

(1) A jogsegély iránt megkeresett bíróságok a megkeresést teljesítik és ennek során — amennyiben ez szükséges — ugyanolyan kényszerítőeszközöket alkalmaznak, mint a saját államuk bíróságaitól származó jogsegély iránti megkeresések teljesítésénél. A peres felek személyes megjelenése érdekében kényszerítő eszközöket nem kell alkalmazni.

(2) A megkereső bíróság kérelmére a megkeresett bíróság a feleket vagy a megkereső bíróságot a foganatosítandó jogsegély helyéről és idejéről kellő időben postai úton ajánlott levélben közvetlenül értesíti.

Meghallgatás és kézbesítés a diplomáciai és konzuli képviselők útján

21. cikk

Az egyik Szerződő Állam bírósága saját államának polgárait a másik Szerződő Állam területén a diplomáciai vagy konzuli képviselő útján meghallgathatja és részükre bírósági iratokat kézbesíthet, amennyiben nem kettős állampolgárokról van szó. Kényszerítő eszközöket sem kilátásba helyezni, sem alkalmazni nem szabad.

II. RÉSZ

Okiratok

22. cikk

(1) Az egyik Szerződő Állam bírósága, közjegyzője, vagy államigazgatási hatósága által kiállított olyan közokiratot, amelyet hivatalos aláírással és hivatalos pecséttel láttak el, a másik Szerződő Államban is megilleti a közokiratok bizonyító ereje. Ugyanez vonatkozik azokra az egyéb belföldi okiratokra is, amelyeket a kiállítás helye szerinti Szerződő Állam joga értelmében a közokiratok bizonyító ereje illet meg.

(2) Ugyanez a bizonyító erő illeti meg a magánokiraton levő aláírás valódiságának olyan igazolását, amelyet az egyik Szerződő Állam bírósága, államigazgatási hatósága, vagy közjegyzője vezetett az okiraatra.

Artikel 23

Die im Artikel 22 Absatz 1 bezeichneten Urkunden einschließlich der Bestätigungen der Echtheit einer Unterschrift, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel des Gerichtes, der Verwaltungsbehörde oder der die Urkunden ausstellenden Person versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im anderen Vertragsstaat keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 24

(1) Beide Vertragsstaaten übermitteln einander unverzüglich abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden, die Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von Angehörigen des anderen Vertragsstaates betreffen, sofern diese Personenstandsfälle nach Inkrafttreten dieses Vertrages beurkundet worden sind.

(2) Wird nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages ein Randvermerk zu der Beurkundung einer Geburt, einer Eheschließung oder eines Sterbefalles eingetragen oder eine nachträgliche Eintragung vorgenommen, so ist im Sinne des Absatzes 1 eine Personenstandsurkunde zu übermitteln, die auch den Randvermerk oder die nachträgliche Eintragung enthält.

Artikel 25

Auf Ersuchen einer Behörde des einen Vertragsstaates hat die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden sowie Ausfertigungen gerichtlicher Entscheidungen in Personenstands-fällen zum amtlichen Gebrauch auszustellen und zu übersenden. In dem Ersuchen muß das öffentliche Interesse hinreichend bezeichnet sein.

Artikel 26

Bei der Übermittlung von Urkunden gemäß Artikel 24 sowie bei Ersuchen gemäß Artikel 25 und deren Erledigung ist der diplomatische oder konsularische Weg einzuhalten; der Anschluß von Übersetzungen ist nicht erforderlich.

Artikel 27

Das nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten bestehende Erfordernis der Bescheinigung der Zuständigkeit der Behörde, die ein Ehesfähigkeitszeugnis auszustellen hat, entfällt im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten.

III. TEIL**Rechtsauskünfte****Artikel 28**

Das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Justizministerium der

23. cikk

A 22. cikk (1) bekezdésében említett olyan okirat, — ideértve az aláírás valódiságának igazolását is — amelyet a bíróság, államigazgatási hatóság, vagy az okiratot kiállító személy hivatalos aláírással és hivatalos pecséttel látott el, a másik Szerződő Államban való felhasználás során további hitelesítésre nem szorul.

24. cikk

(1) Mindkét Szerződő Állam kölcsönösen, haladéktalanul, illeték- és díjmentesen megküldi egymásnak a másik Szerződő Állam polgárainak születésére, házasságkötésére és elhalálozására vonatkozó anyakönyvi okiratokat, amennyiben ezeket a személyállapotot érintő tényeket e Szerződés hatálybalépése után jegyezték be.

(2) Amennyiben e Szerződés hatálybalépésének napját követően a születés, házasságkötés vagy haláleset anyakönyvi bejegyzését széljegyzettel látják el, vagy utólagos bejegyzést teljesítenek, az (1) bekezdés értelmében a széljegyzetet vagy az utólagos bejegyzést is tartalmazó anyakönyvi okiratot kell megküldeni.

25. cikk

Az egyik Szerződő Állam hatóságának kérelmére a másik Szerződő Állam illetékes hatósága anyakönyvi okiratokat, valamint személyállapotot érintő ügyekben hozott bírói határozatok kiadmányait hivatalos használatra illeték- és díjmentesen állítja ki és küldi meg. A megkeresésben a közérdeket kellő módon meg kell jelölni.

26. cikk

Az okiratoknak a 24. cikk szerinti továbbításánál, valamint a 25. cikk szerinti megkereséseknél és elintézésüknel a diplomáciai vagy konzuli utat meg kell tartani, fordítást nem szükséges csatolni.

27. cikk

Az egyik Szerződő Állam jogának az a szabálya, amely szerint igazolni kell, hogy az a hatóság, amely a házasságkötés céljára szóló tanusítványt kiállította, erre illetékes volt, a Szerződő Államok között nem érvényesül.

III. RÉSZ**Jogi tájékoztatás****28. cikk**

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Igazságügy-minisztériuma és a Magyar Népköztársaság

Ungarischen Volksrepublik werden einander auf Ersuchen Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

IV. TEIL

Allgemeine und Schlußbestimmungen

Artikel 29

Ist nach dem Recht eines der Vertragsstaaten die Einleitung eines Verfahrens in erster oder in einer höheren Instanz vom Erlag der Gerichtsgebühren abhängig und wird der Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz hat, vom Gericht für die Nachbringung dieser Gebühren eine Frist gesetzt, so darf diese Frist nicht kürzer als ein Monat sein. Die gleiche Mindestfrist gilt für die Verbesserung oder Ergänzung von Eingaben, die vom Gericht einer Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz hat, aufgetragen wird.

Artikel 30

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht.

Artikel 31

(1) Dieser Vertrag tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten sechs Monate vor Ablauf der fünf Jahre dem anderen Vertragsstaat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündigt.

(3) Wurde der Vertrag nicht gemäß Absatz 2 aufgekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündigt; in diesem Fall bleibt er noch ein Jahr nach Aufkündigung in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Wien, am 9. April 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Kreisky m. p.

Broda m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:

Péter m. p.

Igazságügyminisztériuma — kérelemre — tájékoztatják egymást azokról a jogszabályokról, amelyek, államukban hatályban vannak vagy hatályban voltak.

IV. RÉSZ

Általános és záró rendelkezések

29. cikk

Amennyiben az egyik Szerződő Állam joga szerint az eljárás megindítása első vagy magasabb fokon illeték lerovásától függ és a bíróság a másik Szerződő Államban lakó-, tartózkodási vagy székhellyel rendelkező félnek az illeték pótlólagos lerovására határidőt szab, ez a határidő egy hónapnál rövidebb nem lehet. Ugyanez a legrövidebb határidő irányadó a beadvány kijavítására vagy kiegészítésére, amelyre a bíróság azt a felet hívta fel, akinek a másik Szerződő Államban lakó-, tartózkodási vagy székhelye van.

30. cikk

Ezt a szerződést meg kell erősíteni; a megerősítő okiratokat Budapesten mielőbb ki kell cserélni.

31. cikk

(1) Ez a szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követő hatvan nap elteltével lép hatályba.

(2) A szerződést öt évi időtartamra kötötték és továbbra is hatályban marad, amennyiben az egyik Szerződő Állam az öt év eltelte előtt hat hónappal nem közli a másik Szerződő Állammal, hogy a szerződést felmondja.

(3) Ha a szerződést a (2) bekezdés szerint nem mondják fel, az határozatlan ideig hatályban marad, amennyiben az egyik Szerződő Állam a másik Szerződő Állammal nem közli, hogy a szerződést felmondja; ez esetben a szerződés a felmondás után még egy évig hatályban marad.

Ennek hiteléül a két Szerződő Állam meghatalmazottja a szerződést aláírta és pecséttel ellátta.

Készült Bécsben, 1965. április 9 két eredeti példányban német és magyar nyelven, mindkét szöveg hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Kreisky m. p.

Broda m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Péter m. p.

Schlußprotokoll

Bei der Fertigung des heute zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik abgeschlossenen Vertrages über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen besteht Einverständnis über folgende Punkte:

1. In der Republik Österreich sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften ausgestellten Heiratsurkunden, betreffend Ehen, die vor ihnen vor dem 1. August 1938 geschlossen worden sind, sowie Geburtsurkunden (Geburtsbescheinigungen) und Sterbeurkunden (Geburtsbescheinigungen) und Sterbeurkunden, wenn Geburt oder Tod vor dem 1. Jänner 1939 beurkundet worden ist. Für das Gebiet des Burgenlandes tritt an die Stelle des 1. August 1938 und des 1. Jänner 1939 der 1. Oktober 1895. Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich wird dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ungarischen Volksrepublik ein Verzeichnis dieser Kirchen und Religionsgesellschaften binnen drei Monaten vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages an übermitteln.

In der Ungarischen Volksrepublik sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die aus den von den zuständigen konfessionellen Organen vor dem 1. Oktober 1895 geführten Matrikelbüchern ausgestellten Auszüge. Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ungarischen Volksrepublik wird dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich binnen drei Monaten vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages an ein Verzeichnis der Kirchen und Religionsgesellschaften übermitteln, die zur Führung von Matrikelbüchern befugt gewesen sind.

2. Die Bestimmungen des Artikels 23 sind auch auf diejenigen Urkunden der Sozialversicherungsträger der beiden Vertragsstaaten anzuwenden, die keine öffentlichen Urkunden sind.

3. Bis zum Inkrafttreten eines Sozialversicherungsabkommens zwischen den beiden Vertragsstaaten sind die Bestimmungen dieses Vertrages, ausgenommen Artikel 16 Absatz 1, auch auf die zur Entscheidung von Leistungsstreitigkeiten der Sozialversicherung zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten entsprechend anzuwenden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll, das einen Bestandteil des Vertrages bildet, unterzeichnet.

Zárójegyzőkönyv

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szóló szerződésnek a mai napon történt aláírása alkalmával egyetértés áll fenn az alábbi pontok tekintetében:

1. Az Osztrák Köztársaságban anyakönyvi okiratok a törvényesen elismert egyházak és vallásfelekezetek illetékes felekezeti szervei által kiállított házassági okiratok, amelyek 1938. augusztus 1. napját megelőzően előttük kötött házasságokra vonatkoznak, továbbá születési okiratok (születési értesítések) és halotti okiratok, ha a születést vagy halálesetét 1939. január 1. előtt anyakönyvezték. Burgenland vonatkozásában az 1938. augusztus 1. illetve 1939. január 1. kelet megjelölés helyébe 1895. október 1. lép. Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériuma a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumának e szerződés hatálybalépésének napjától számított három hónapon belül meg fogja küldeni ezeknek az egyházaknak és vallásfelekezeteknek a jegyzékét.

A Magyar Népköztársaságban anyakönyvi okiratok az illetékes felekezeti szervek által 1895. október 1. napja előtt vezetett anyakönyvekből kiállított kivonatok. A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériumának e szerződés hatálybalépésétől számított három hónapon belül megküldi azoknak az egyházaknak és vallásfelekezeteknek a jegyzékét, amelyek anyakönyvek vezetésére jogosultak voltak.

2. A 23. cikk rendelkezéseit a Szerződő Államok társadalombiztosítási intézetei által kiállított azokra az okiratokra is alkalmazni kell, amelyek nem közokiratok.

3. Amíg a Szerződő Államok között társadalombiztosítási megállapodás nem lép hatályba, e szerződés rendelkezéseit — 16. cikk (1) bekezdésének kivételével — a Szerződő Államoknak a társadalombiztosítási szolgáltatásokkal kapcsolatos viták eldöntésére illetékes hatóságaira is megfelelően alkalmazni kell.

Ennek hitelül a meghatalmazottak ezt — a szerződés részét képező — zárójegyzőkönyvet aláírták.

335 der Beilagen

11

Ausgefertigt in Wien, am 9. April 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Kreisky m. p.

Broda m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:

Péter m. p.

Készült Bécsben, 1965. április 9. két eredeti példányban német és magyar nyelven, mindkét szöveg hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Kreisky m. p.

Broda m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Péter m. p.

12

335 der Beilagen

Wien, am 9. April 1965

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen beehre ich mich, folgendes mitzuteilen:

Es besteht Einvernehmen darüber, daß dieser Vertrag die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden, nicht berührt.

Ich darf sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn János Péter,
Außenminister der Ungarischen
Volksrepublik

Wien, am 9. April 1965

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 9. April 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen beehre ich mich, folgendes mitzuteilen:

Es besteht Einvernehmen darüber, daß dieser Vertrag die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden, nicht berührt.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno Kreisky,
Bundesminister für Auswärtige
Angelegenheiten

Bécs, 1965. április 9.

Miniszter Ur!

Hivatkozással az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szóló a mai napon aláírt szerződésre, van szerencsém az alábbiakat közölni:

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy ez a szerződés nem érinti azoknak az egyéb szerződéseknek a rendelkezéseit, amelyek e szerződés hatálybalépésének időpontjában az egyik, vagy mindkét Szerződő Államot kötelezik.

Kérem sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága
Péter János urnak,
a Magyar Népköztársaság
külügyminiszterének

Bécs, 1965, április 9.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, 1965. április 9 kelt levele vételét, amelynek tartalma a következő:

„Hivatkozással az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szóló a mai napon aláírt szerződésre, van szerencsém az alábbiakat közölni:

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy ez a szerződés nem érinti azoknak az egyéb szerződéseknek a rendelkezéseit, amelyek e szerződés hatálybalépésének időpontjában az egyik, vagy mindkét Szerződő Államot kötelezik.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága
Dr. Bruno Kreisky urnak,
az Osztrák Köztársaság
külügyminiszterének

Notenwechsel

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die gegenseitige Übermittlung von Schul- und anderen ähnlichen Dokumenten

Wien, am

Sehr geehrter Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, Ihnen namens der Ungarischen Volksrepublik mitzuteilen, daß die ungarische Regierung mit folgender Vereinbarung einverstanden ist:

„Die oberste Unterrichtsbehörde des einen Vertragsstaates hat auf Ersuchen der obersten Unterrichtsbehörde des anderen Vertragsstaates bei hinreichender Bezeichnung des öffentlichen Interesses gegen Ersatz sämtlicher Kosten und zu entrichtender Gebühren folgende Dokumente und Auskünfte zum amtlichen Gebrauch zu übermitteln:

- Gleichschriften oder amtliche Abschriften der von Lehranstalten ausgestellten Zeugnisse und Diplome oder nötigenfalls zum Ersatz dieser Schriftstücke geeignete andere Dokumente,
- Auskünfte über Arten von Zeugnissen und die mit ihrem Erwerb verbundenen Berechtigungen,
- Dokumente über das Unterrichtssystem, die Organisation von Lehranstalten sowie über die Lehrpläne, Lehr- und Prüfungsordnungen.“

Sofern auch die zuständigen österreichischen Stellen hiemit einverstanden sind, beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen den beiden Staaten anzusehen sind.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Wien, am

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, Ihnen namens der Ungarischen Volksrepublik mitzuteilen, daß die ungarische Regierung mit folgender Vereinbarung einverstanden ist:

„Die oberste Unterrichtsbehörde des einen Vertragsstaates hat auf Ersuchen der obersten Unterrichtsbehörde des anderen Vertragsstaates bei hinreichender Bezeichnung des öffentlichen

Jegyzékváltás

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az iskolai és egyéb hasonló okmányok kölcsönös megküldése tárgyában

Bécs,

Igen tisztelt Miniszter Ur!

A Magyar Népköztársaság nevében van szerencsém közölni Önnel, hogy a magyar kormány a következő megállapodással egyetért:

„Az egyik állam oktatásügyi főhatósága a másik állam oktatásügyi főhatóságának kérelmére a közérdek kellő igazolása mellett, a felmerült valamennyi költség és lerovandó illeték megtérítése ellenében hivatalos használatra megküldi a következő okiratokat és az alábbi tájékoztatásokat nyújtja:

- az oktatási intézmények által kiállított bizonyítványok és képesítő oklevelek másolatait, illetőleg hivatalos másolatait, vagy szükség esetében ezeknek az iratoknak pótlására alkalmas egyéb okiratokat;
- tájékoztatás a bizonyítványok fajtáiról és arról, hogy megszerzésük mire jogosít fel;
- az oktatási rendszerre, az oktatási intézmények szervezetére, tantervekre, továbbá tanulmányi- és vizsgarendre vonatkozó dokumentumokat.“

Amennyiben az illetékes osztrák hatóságok ezzel egyetértenek, van szerencsém javasolni Önnel, hogy e jegyzéket és az Ön válaszjegyzékét a két állam közötti megállapodásnak tekintsük.

Engedje meg Miniszter Ur, hogy legkiválóbb tiszteletemről biztosítsam.

Bécs,

Nagykövet Ur!

Tisztelettel igazolom kelt jegyzéke vételét, melynek szövege a következő:

„A Magyar Népköztársaság nevében van szerencsém közölni Önnel, hogy a magyar kormány a következő megállapodással egyetért:

„Az egyik állam oktatásügyi főhatósága a másik állam oktatásügyi főhatóságának kérelmére a közérdek kellő igazolása mellett, a felmerült valamennyi költség és lerovandó illeték megtérítése

Interesses gegen Ersatz sämtlicher Kosten und zu entrichtender Gebühren folgende Dokumente und Auskünfte zum amtlichen Gebrauch zu übermitteln:

- a) Gleichschriften oder amtliche Abschriften der von Lehranstalten ausgestellten Zeugnisse und Diplome oder nötigenfalls zum Ersatz dieser Schriftstücke geeignete andere Dokumente,
- b) Auskünfte über Arten von Zeugnissen und die mit ihrem Erwerb verbundenen Berechtigungen,
- c) Dokumente über das Unterrichtssystem, die Organisation von Lehranstalten sowie über die Lehrpläne, Lehr- und Prüfungsordnungen.

Sofern auch die zuständigen österreichischen Stellen hiemit einverstanden sind, beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen den beiden Staaten anzusehen sind.“

Ich beehre mich, Ihnen namens der Republik Österreich zur Kenntnis zu bringen, daß die Österreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

tése ellenében hivatalos használatra megküldi a következő okiratokat és az alábbi tájékoztatásokat nyújtja:

- a) az oktatási intézmények által kiállított bizonyítványok és képesítő oklevelek másodlatait, illetőleg hivatalos másolatait, vagy szükség esetében ezeknek az iratoknak pótlására alkalmas egyéb okiratokat;
- b) tájékoztatás a bizonyítványok fajtáiról és arról hogy megszerzésük mire jogosít fel;
- c) az oktatási rendszerre, az oktatási intézmények szervezetére, tantervekre, továbbá tanulmányi- és vizsgarendre vonatkozó dokumentumokat“.

Amennyiben az illetékes osztrák hatóságok ezzel egyetértenek, van szerencsém javasolni Önnek, hogy e jegyzéket és az Ön válaszjegyzékét a két állam közötti megállapodásnak tekintsük.“

Az Osztrák Köztársaság nevében van szerencsém tudomására hozni, hogy az Osztrák Szövetségi kormány a fentiekkel egyetért.

Megragadom ezt az alkalmat, hogy legkiválóbb tiszteletem kifejezését megújítsam Önnek, Nagykövet Ur.

Erläuternde Bemerkungen

Allgemeiner Teil

Die Ungarische Volksrepublik gehört zu den Staaten, mit denen Österreich einen sehr regen Verkehr auf dem Gebiet des Privat- und Prozeßrechtes unterhält.

Grundlage der rechtspolitischen Beziehungen in bürgerlichen Rechtssachen, wie der Beziehungen auf dem Gebiet der Rechtshilfe, der Befreiung von der Prozeßkostensicherung, der Vollstreckung von Kostenentscheidungen sowie des Armenrechtes zwischen der Republik Österreich und Ungarn war bis 17. Feber 1966 das Haager Prozeßübereinkommen vom 17. Juli 1905, RGBl. Nr. 60/1909 (siehe auch Verordnung vom 2. September 1930, BGBl. Nr. 274), und ist seither das Haager Prozeßübereinkommen vom 1. März 1954, BGBl. Nr. 91/1957 (siehe Kundmachung vom 21. Feber 1966, BGBl. Nr. 28).

Hiezu kam bis 13. März 1938 der Erlaß vom 1. Oktober 1931, JABl. Nr. 26, der zwar nun eine rein innerstaatliche Norm darstellt, aber zum Teil auf partikulärem völkerrechtlichem Wohnheitsrecht zwischen Österreich und Ungarn, zum Teil auf einzelnen zwischen 1918 und 1938 in Form von Notenwechseln abgeschlossenen Ressort- oder Verwaltungsübereinkommen beruht. Er sah insbesondere zwischen den österreichischen Gerichten einerseits sowie den ungarischen Gerichten und Waisenstühlen andererseits den unmittelbaren Verkehr sowie die Verwendung der eigenen Sprache vor.

Schon Anfang 1946 wurde von österreichischer Seite angeregt, den Rechtsverkehr mit Ungarn wieder in Gang zu setzen. Mitte 1946 wurde ein österreichischer Entwurf eines umfassenden Rechtshilfe- und Auslieferungsvertrages hergestellt, der Bestimmungen über Rechtsschutz, Rechtshilfe, Zustellungen, die Erteilung von Rechtsauskünften, über Nachlaß-, Vormundschafts- und Kuratelssachen, Adoption und Legitimation, Stellung der Staatenlosen, Urkundenwesen, Zwangsvollstreckung, Konkurs und Ausgleich, Auslieferung und Rechtshilfe in Strafsachen umfaßte, also einen rechtspolitischen Vertrag, etwa wie seinerzeit mit Jugoslawien, BGBl. Nr. 100/1929, darstellte. Einige Zeit später über-

mittelte die ungarische Regierung einen Gegenentwurf, der nur Rechtsschutz und Rechtshilfe einschließlich Zustellungen in bürgerlichen Rechtssachen umfaßte, im übrigen jedoch bis auf einige geringfügige Abänderungen mit den entsprechenden Bestimmungen des österreichischen Entwurfs übereinstimmte.

Im April 1947 fanden anlässlich der Tagung der Arbeitsgemeinschaft Donauländischer Juristen in Budapest Verhandlungen über den Rechtshilfevertrag statt. Hiebei wurde von ungarischer Seite der Wunsch geäußert, den großen Vertrag in Teilverträge (Rechtshilfevertrag, Nachlaßvertrag, Beglaubigungsvertrag, Vollstreckungsvertrag, der erst für einen späteren Zeitpunkt vorgesehen war, und Auslieferungsvertrag) zu zerlegen; tatsächlich wurde damals nur über Rechtsschutz und Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen verhandelt, wobei allerdings auch auf ungarischer Seite Bereitschaft zu weiteren Verhandlungen bestand.

Anlässlich der in Wien in der Zeit vom 11. bis 13. November 1947 fortgesetzten Verhandlungen wurde der Entwurf eines Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über den Rechtshilfeverkehr in bürgerlichen Rechtssachen paraphiert. Der Ministerrat hat diesen Vertrag, der als weder gesetzändernd noch politisch betrachtet worden ist, am 13. Dezember 1947 genehmigt und die Unterzeichnungsvollmacht erteilt.

Bei diesen Verhandlungen wurde einvernehmlich festgestellt und auch im Verhandlungsprotokoll niedergelegt, daß die beiden Staaten das Haager Prozeßübereinkommen vom 17. Juli 1905 im Verhältnis zueinander als zu Recht bestehend betrachten.

Zur Unterzeichnung dieses Entwurfes ist es infolge der politischen Verhältnisse in Ungarn nicht mehr gekommen. Die Bestimmungen des Entwurfes über die Gegenseitigkeit hinsichtlich des Armenrechtes und der Prozeßkostensicherheit sowie über den Entfall von Übersetzungen im Rechtshilfeverkehr wurden durch formlose Vereinbarung in Geltung gesetzt (siehe Mitteilung im JABl. 1948, Seite 27, betreffend den Entfall

der Übersetzungen, sowie Mitteilung im JABL. 1949, Seite 20, betreffend die Gegenseitigkeit im Armenrecht).

Im Jahre 1956 wurde von ungarischer Seite die Neuaufnahme von Verhandlungen und die Anfertigung eines endgültigen Textes auf Grund des 1947 hergestellten Entwurfes unter Berücksichtigung der in den beiden Staaten seither eingetretenen Rechtsentwicklung vorgeschlagen. Infolge der politischen Ereignisse im Oktober 1956 in Ungarn mußten die für Herbst 1956 beabsichtigten Verhandlungen auf unbestimmte Zeit verschoben werden. Nach wiederholten Kontakten auf diplomatischem Weg fanden sodann in Wien in der Zeit vom 7. bis 11. Dezember 1964 auf der Grundlage eines von österreichischer Seite ausgearbeiteten neuen Entwurfes Verhandlungen zwischen einer österreichischen und einer ungarischen Delegation statt, als deren Ergebnis ein neuer Entwurf eines Rechtshilfevertrages samt Schlußprotokoll und Briefwechsel am 11. Dezember 1964 paraphiert wurde. Das Vertragswerk ist sodann am 9. April 1965 in Wien unterzeichnet worden.

Der vorliegende Vertrag regelt den Rechtsschutz, die Befreiung von der Sicherheitsleistung für Prozeßkosten und die Vollstreckung von Kostenentscheidungen, das Armenrecht sowie die Zustellung und die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen (I. Teil), die Beglaubigung und den Austausch von Urkunden (II. Teil), die Erteilung von Rechtsauskünften zwischen den beiden Justizministerien (III. Teil) und enthält die üblichen allgemeinen und Schlußbestimmungen (IV. Teil).

Das Schlußprotokoll enthält verschiedene Ergänzungen und Klarstellungen über den Charakter der in den beiden Staaten ausgestellten öffentlichen Personenstandsurkunden und Urkunden der Sozialversicherungsträger.

Der Briefwechsel sieht vor, daß andere einschlägige Verträge zwischen den beiden Staaten durch den Vertrag nicht berührt werden, und ist vor allem zur Aufrechterhaltung von Vorschriften in multilateralen Übereinkommen bestimmt, die in einer Spezialmaterie eine weitergehende Befreiung von der Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten vorsehen.

Der Notenwechsel betrifft die gegenseitige Übermittlung von Schul- und ähnlichen Dokumenten; er wird nach Erteilung der verfassungsmäßigen Genehmigung in der üblichen Form durchgeführt werden.

Der Vertrag ist gesetzändernd und muß daher vor Ratifikation vom Nationalrat genehmigt werden; ein Durchführungsgesetz im Sinne von Artikel 50 Absatz 2 Bundes-Verfassungsgesetz ist nicht erforderlich.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Absatz 1 gewährt den Angehörigen der Vertragsstaaten den freien Zutritt zu den Gerichten des anderen Vertragsstaates und gestattet ihnen, vor diesen Gerichten unter denselben Bedingungen aufzutreten wie Inländer (formelle Gegenseitigkeit).

Absatz 2 stellt die juristischen Personen einschließlich Handelsgesellschaften den natürlichen Personen unter gewissen Voraussetzungen gleich, wie es der neueren Vertragspraxis entspricht (siehe Artikel 11 des Vertrages vom 17. Oktober 1955, BGBl. Nr. 193/1956, zwischen der Republik Österreich und der UdSSR über Handel und Schifffahrt, Artikel IV Absatz 1 Buchstabe a des Vertrages vom 14. Juli 1961, BGBl. Nr. 224/1962, zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, Artikel 1 des Vertrages vom 10. November 1961, BGBl. Nr. 309/1962, zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über wechselseitigen rechtlichen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen, über Urkundenwesen und über Erteilung von Rechtsauskünften). Die Fassung „juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften“ wurde gewählt, weil es auch Handelsgesellschaften gibt, die in der Praxis und in der allerdings in letzter Zeit nicht mehr unbestrittenen Lehre nicht als juristische Personen angesehen werden (offene Handelsgesellschaft, Kommanditgesellschaft).

Zu Artikel 2:

Absatz 1 sieht die Befreiung der beiderseitigen Staatsangehörigen von der Leistung der Prozeßkostensicherheit vor.

Danach wird verlangt, daß der betreffende Angehörige eines der Vertragsstaaten seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt auf dem Gebiet eines der Vertragsstaaten haben muß. Dies ist deshalb geboten, weil die Bestimmungen über die Vollstreckung der Kostenforderung gegenüber einem dem anderen Vertragsstaat angehörenden Kläger, Antragsteller oder Intervenienten wirkungslos sind, wenn sich dieser — und damit in der Regel sein Vermögen — nicht in seinem Heimatstaat befindet.

Neben dem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt wurde auch auf den Sitz abgestellt, da unter „Angehörigen“ eines Vertragsstaates nicht nur die natürlichen Personen, sondern auch die juristischen Personen einschließlich der Handelsgesellschaften zu verstehen sind (Artikel 1 Absatz 2).

Hinsichtlich der Berücksichtigung des gewöhnlichen Aufenthaltes geht Artikel 2 über Artikel 17 des Haager Prozeßübereinkommens von 1905 und 1954 hinaus, der nur auf den Wohnsitz in einem Vertragsstaat abstellt; hinsichtlich der Anführung des Sitzes bringt er eine Klarstellung (vgl. Hoyer-Loewe, Staatsverträge über Rechtshilfe und Vollstreckung, Seite 36, Fußnote 35, letzter Absatz).

Zu Artikel 3:

Die Befreiung vom Erlag einer Prozeßkostensicherstellung für einen ausländischen Kläger erfordert zur Wahrung der Interessen des im Inland Beklagten, daß die zugunsten dieses Beklagten gegen den Kläger ergangene Kostenentscheidung im Heimatstaat des Klägers vollstreckbar ist. Letzteres ist zwar auch im Haager Prozeßübereinkommen 1905 und 1954 vorgesehen; doch erleichtert Absatz 1 die Antragstellung durch Zulassung eines unmittelbaren Antrages; ferner wird ausdrücklich auch die Möglichkeit der Vollstreckung von Kosten und Gebühren, die der zuständigen Behörde des Entscheidungsstaates zu zahlen sind, gegeben. Das gleiche gilt für die Entscheidungen über die Zahlung von Gerichtsgebühren.

Absatz 2 berücksichtigt die Möglichkeit, daß die Höhe der Prozeßkosten oder der Gerichtsgebühren in einer besonderen Entscheidung festgesetzt wird.

Absatz 3 bezieht in die „Prozeßkosten“ im Sinne des Absatzes 1 zweckmäßigerweise insbesondere auch die Kosten ein, die zum Zweck der Vollstreckung der Prozeßkosten aufgewendet werden können, wie Kosten der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit sowie der erforderlichen Übersetzungen. Dies entspricht Artikel 19 Absatz 4 des Haager Prozeßübereinkommens 1954.

Zu Artikel 4:

Die Absätze 1 bis 3 enthalten die formellen Voraussetzungen der Antragstellung. Die im Artikel 19 Absatz 3 des Haager Prozeßübereinkommens 1905 und 1954 vorgesehene Bestätigung über die Zuständigkeit der Behörde, die die Rechtskraft bestätigt hat, durch den höchsten Beamten der Justizverwaltung entfällt.

Absatz 4 stellt Entscheidungen im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 hinsichtlich der Vollstreckung den inländischen gleich, fordert jedoch ausdrücklich, daß gegen die Entscheidung über den Exekutionsantrag ein Rechtsmittel vorbehalten bleiben muß; außerdem wird ausdrücklich angeordnet, daß der Exekutionsantrag und die Entscheidung über ihn gebührenfrei sind und daß eine vorherige Anhörung der Parteien nicht stattfindet.

Zu Artikel 5:

Durch Absatz 1 wird die Gegenseitigkeit im Sinne des § 63 Absatz 2 Zivilprozeßordnung vertraglich gewährleistet, wie dies bereits durch Artikel 20 des Haager Prozeßübereinkommens 1905 geschehen ist (ebenso Artikel 20 des Haager Prozeßübereinkommens 1954).

Auch die ausländische juristische Person kann das Armenrecht erhalten, wie sich aus dem Wort „Sitz“ im Artikel 6 Absatz 1 ergibt, aber nur im selben Ausmaß wie die inländische. Es genügt daher nicht, daß sie arm ist, sondern es müssen allgemeine Interessen dafür sprechen (§ 63 Absatz 4 Zivilprozeßordnung). Der Begriff der „allgemeinen Interessen“ wird entsprechend weit ausgelegt werden müssen.

Die Umschreibung des Begriffes „Armenrecht“ mit „Begünstigungen, die im Hinblick auf die Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden“, war erforderlich, da Ungarn wohl die Einrichtung des Armenrechtes kennt, die Bezeichnung dieser Einrichtung als „Armenrecht“ aber vermeidet.

Absatz 2 dient der Erleichterung der Prozeßführung, indem für Rechtshilfehandlungen und für Zustellungen im anderen Vertragsstaat das Armenrecht nicht neuerlich beantragt und bewilligt werden muß. Dies hat besondere Bedeutung für den Sachverständigenbeweis im anderen Vertragsstaat.

Zu Artikel 6:

Außer der Ausstellung von Armenrechtszeugnissen durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten (Absatz 1) wird noch der Fall berücksichtigt, daß ein Armenrechtszeugnis in einem dritten Staat auszustellen ist (Absatz 2). Hier können neben den in Betracht kommenden Behörden dieses dritten Staates auch die diplomatische oder konsularische Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dem der Antragsteller angehört, das Zeugnis ausstellen. Dies entspricht Artikel 21 des Haager Prozeßübereinkommens 1905 und 1954 und berücksichtigt vor allem den Fall, daß einem dritten Staat die Einrichtung des Armenrechtes unbekannt und daher keine Behörde zur Ausstellung des Zeugnisses berufen ist.

Zu Artikel 7:

Absatz 1 berechtigt — der Regelung des Artikels 22 Absatz 1 des Haager Prozeßübereinkommens von 1905 und 1954 entsprechend — die zur Ausstellung des Zeugnisses zuständige Behörde, bei den Behörden des anderen Vertragsstaates Auskünfte über die Einkommens- und Vermögensverhältnisse des Antragstellers einzuholen. Da der Übermittlungsweg hierfür

nicht geregelt ist, ist der bei Fehlen einer vertraglichen Regelung im internationalen Verkehr übliche diplomatische Weg einzuhalten.

Die Regelung des Absatzes 2 entspricht § 65 Absatz 5 Zivilprozeßordnung.

Zu Artikel 8:

Absatz 1 sieht vor, daß ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten mit Wohnsitz, gewöhnlichem Aufenthalt oder Sitz in einem der Vertragsstaaten, der um die Bewilligung des Armenrechtes vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates ansuchen will, den Antrag auch beim Gericht seines Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes zu Protokoll geben kann. Hiedurch wird der armen Partei die Erlangung des Armenrechtes vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates erleichtert.

Absatz 4 bildet im Interesse der armen Partei eine Ausnahme von der Regel, daß Anträge in der Amtssprache des befaßten Gerichts oder zumindest mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen einzubringen sind. Eine Besonderheit besteht auch darin, daß die Übersetzungen der Anträge auf Kosten des Staates herzustellen sind, dessen Gericht befaßt wird.

Im Falle der Bewilligung ist von Amts wegen oder auf Antrag ein Vertreter zu bestellen, der auf Grund einer mitübermittelten Information die Klage oder den Antrag verfaßt und dann vor Gericht vertritt (Absatz 5).

Zu Artikel 9:

Absatz 1 verankert den Grundsatz der Gegenseitigkeit hinsichtlich der Zustellung und der Rechtshilfe durch Gerichte in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechtes (§ 38 Jurisdiktionsnorm). Die Fassung „in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechtes“ wurde deshalb gewählt, da nach dem Recht der Ungarischen Volksrepublik zum bürgerlichen Recht nicht auch das Familienrecht gehört.

Da auf den vorgenannten Rechtsgebieten zum Teil auch Verwaltungsbehörden zuständig sind, wie die österreichischen Amtsvormundschaften, wurden diese auf der aktiven Seite den Gerichten gleichgestellt (Absatz 2). Eine solche Gleichstellung mit den Gerichten war bezüglich der ungarischen öffentlichen Notare auf den Gebieten der Nachlasssachen, der Kraftloserklärung von Urkunden und Wertpapieren und der Beweissicherung erforderlich, da die ungarischen öffentlichen Notare auf diesen Gebieten zuständig sind. Diese Bestimmung bezieht sich aber nicht auf andere Tätigkeiten der ungarischen öffentlichen Notare, insbesondere nicht auf die Errichtung von Verträgen (Absatz 3).

Die Regelung des Absatzes 4 folgt aus der im vorhergehenden Absatz dargestellten Rechtsverschiedenheit.

Zu Artikel 10:

Die Abwicklung des Rechtshilfeverkehrs durch die beiderseitigen Justizministerien kürzt den Weg ab, da weder die Außenministerien noch die jeweils in Betracht kommenden Vertretungsbehörden befaßt werden müssen.

Zu Artikel 11:

Dieser Artikel sieht zur Erleichterung für den Verkehr der Gerichte vor, daß sie sich jeweils der eigenen Sprache bedienen dürfen.

Zu den Artikeln 12 und 13:

Diese Artikel enthalten die im zwischenstaatlichen Rechtshilfeverkehr üblichen Bestimmungen über die Form und den Inhalt der Rechtshilfe- und Zustellersuchen und über die Art ihrer Erledigung.

Zu Artikel 14:

Eine Verpflichtung zur Weiterleitung eines Ersuchens an das zuständige Gericht besteht nur, wenn dieses Gericht im Inland gelegen ist (Absatz 2). Zur Beschleunigung und Vereinfachung ist das ersuchende Gericht von der Weiterleitung unmittelbar durch die Post zu verständigen.

Zu Artikel 15:

Die unerledigten Akten und die Mitteilung der Gründe der Nichterledigung sind, da nichts anderes bestimmt ist, auf dem im Artikel 10 vorgesehenen Weg zu übersenden.

Zu Artikel 16:

Ähnlich den Bestimmungen in anderen Rechtshilfeverträgen sieht Absatz 1 vor, daß die Kosten, die sich bei der Erledigung von Zustell- und Rechtshilfeersuchen ergeben, nicht verrechnet werden, um einen unergiebigen Verwaltungsaufwand zu vermeiden. Im allgemeinen belasten diese Kosten die Vertragsstaaten in gleichem Maß. Im Gegensatz zu den diesbezüglichen Bestimmungen einiger anderer Rechtshilfeverträge erstreckt sich Absatz 1 auch auf die Sachverständigengebühren. Eine gleiche Regelung findet sich schon in Artikel 5 Absatz 1 der Vereinbarung vom 6. Juni 1959, BGBl. Nr. 27/1960, zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur weiteren Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954.

Nach Absatz 2 sind Höhe und Art der zwischenstaatlich nicht zu ersetzenden Kosten

dem ersuchenden Gericht bekanntzugeben. Dadurch werden die Voraussetzungen geschaffen, daß die vom ersuchenden Vertragsstaat dem ersuchten nicht zu ersetzenden Kosten innerstaatlich von der im Inland befindlichen kostenpflichtigen Partei hereingebracht werden können. Die gesetzliche Grundlage für eine solche Hereinbringung ist in Österreich § 1 Ziffer 8 des Gerichtlichen Einbringungsgesetzes 1962, BGBl. Nr. 288.

Zu Artikel 17:

Diese Bestimmung schützt den ersuchten Staat davor, auf Grund eines Ersuchens um Rechtshilfe oder um Zustellung zu Handlungen gezwungen zu werden, die seine Hoheitsrechte gefährden, seine Sicherheit beeinträchtigen oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnten.

Zu den Artikeln 18 und 19:

Diese Artikel enthalten die im zwischenstaatlichen Rechtshilfeverkehr üblichen Bestimmungen über die Zustellung. Entgegen Artikel 3 Absatz 1 des Haager Prozeßübereinkommens 1954 ist es jedoch nicht erforderlich, daß die zuzustellenden Schriftstücke in zweifacher Ausfertigung angeschlossen werden.

Zu Artikel 20:

Nach Absatz 1 zweiter Satz ist das ersuchte Gericht nicht verpflichtet, die im ersten Satz dieses Absatzes vorgesehenen Zwangsmittel anzuwenden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitparteien handelt. Nach österreichischem Recht ist hier ein Zwang ausgeschlossen (§ 380 Absatz 3 Zivilprozeßordnung), ausgenommen in Ehe- und Abstammungssachen.

Zu Absatz 2: Aus praktischen Erwägungen ist das ersuchende Gericht von Ort und Zeit der Rechtshilfebehandlung nicht auf dem sonst vorgeschriebenen Weg über die beiderseitigen Justizministerien, sondern unmittelbar durch die Post zu verständigen. Dasselbe gilt für die Verständigung der Parteien.

Zu Artikel 21:

Durch diese Bestimmung wird den diplomatischen und konsularischen Vertretungsbehörden der beiden Vertragsstaaten ermöglicht, die Zustellung an Angehörige ihres Staates durchzuführen sowie deren Einvernahme vorzunehmen. Doppelbürger sind ausgenommen, und zwar sowohl solche, die beiden Vertragsstaaten angehören, weil dies für die Vertretungsbehörden zu Schwierigkeiten mit dem Empfangsstaat führen könnte, als auch solche, die dem Sendestaat und einem dritten Staat als Doppelbürger

angehören, weil hier die Beziehungen zwischen dem Empfangsstaat und dem dritten Staat berührt werden könnten.

Der Stellung der diplomatischen und der konsularischen Vertretungsbehörden entspricht es, daß sie auf fremdem Staatsgebiet keine Zwangsmittel androhen oder gar anwenden dürfen.

Zu Artikel 22:

Die Gleichstellung der beiderseitigen öffentlichen Urkunden hinsichtlich der Beweiskraft (§ 293 Absatz 2 Zivilprozeßordnung) entspricht einem bereits geübten Gegenseitigkeitsverhältnis. Diese Regelung gilt nun ausdrücklich auch für alle anderen inländischen Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie ausgestellt worden sind, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zukommt; dies sind zum Beispiel Zeugnisse über das Ergebnis von Untersuchungen, Erprobungen und Materialprüfungen durch die technischen Untersuchungs-, Erprobungs- und Materialprüfungsanstalten, denen das Recht zur Ausstellung durch Ministerialverordnung eingeräumt ist (Gesetz vom 9. September 1910, RGBl. Nr. 185).

Zur Klarstellung wurde auch die auf einer Privaturkunde beigesetzte Bestätigung über die Echtheit einer Unterschrift ausdrücklich im Absatz 2 angeführt.

Zu Artikel 23:

Durch die Verordnung des Bundeskanzleramtes vom 19. Jänner 1925, BGBl. Nr. 39, über die Entbehrlichkeit einer Beglaubigung der von ungarischen Gerichten oder Notaren ausgestellten oder beglaubigten Urkunden wurde auf Grund des § 8 Absatz 2 des Kaiserlichen Patentgesetzes vom 9. August 1854, RGBl. Nr. 208, in der Fassung des Gesetzes vom 21. Dezember 1923, BGBl. Nr. 636, und nach gepflogener Einvernehmen mit der ungarischen Regierung bestimmt, daß Urkunden, die in Ungarn von einem Gerichte oder einem Notar innerhalb des zugewiesenen Geschäftskreises in der vorgeschriebenen Form errichtet oder beglaubigt und mit dem Amtssiegel versehen sind, in Österreich für den gerichtlichen Gebrauch auf dem Gebiet des Zivilprozesses und des Verfahrens außer Streitsachen, insbesondere des grundbücherlichen Verfahrens, keiner Beglaubigung bedürfen. In Ungarn wurde eine entsprechende Verordnung erlassen (16.500/1025).

Während aber die genannten Verordnungen die Entbehrlichkeit der Beglaubigung nur für gerichtliche und notarielle Urkunden und nur für den Gebrauch auf dem Gebiet des Zivilprozesses und des Verfahrens außer Streitsachen vorsehen, bezieht sich Artikel 23 auch auf die

von Verwaltungsbehörden verfaßten, aufgenommenen und beglaubigten Urkunden und auch auf den Gebrauch vor solchen Behörden.

Zu Artikel 24:

Diese Bestimmung behandelt den gegenseitigen Austausch von Personenstandsunterlagen.

Wird nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages im Gebiet der Republik Österreich die Geburt, die Eheschließung oder der Tod eines ungarischen Staatsangehörigen beurkundet, so hat der österreichische Standesbeamte eine Geburts-, Heirats- oder Sterbeurkunde abgeben- und kostenfrei zu übermitteln.

Wird zu einer in der Republik Österreich beurkundeten Geburt, einer Eheschließung oder einem Sterbefall eines ungarischen Staatsangehörigen nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages ein Randvermerk, zum Beispiel eine Namensänderung oder eine Annahme an Kindes Statt, eingetragen oder eine nachträgliche Eintragung, zum Beispiel die Eheschließung oder der Tod des Kindes, vorgenommen, so hat der österreichische Standesbeamte eine Personenstandsurkunde zu übermitteln, die auch den Randvermerk oder die nachträgliche Eintragung enthält.

Analog hat der ungarische Standesbeamte vorzugehen, wenn er die Geburt, die Eheschließung oder den Tod eines österreichischen Staatsbürgers beurkundet oder wenn er zur Beurkundung einer Geburt, einer Eheschließung oder eines Sterbefalles eines österreichischen Staatsbürgers einen Randvermerk einträgt oder eine nachträgliche Eintragung vornimmt.

Mitteilung von Personenstandsfällen:

Wird die Geburt eines ehelichen Kindes beurkundet, so hat der Standesbeamte gemäß § 52 der Ersten Ausführungsverordnung zum Personenstandsgesetz dem österreichischen Standesbeamten, in dessen Familienbuch (Heiratsregister) die Eheschließung der Eltern beurkundet ist, die Geburt des Kindes mitzuteilen.

Wird die Geburt eines unehelichen Kindes beurkundet, so hat der Standesbeamte gemäß § 53 der Ersten Ausführungsverordnung zum Personenstandsgesetz die Geburt des Kindes dem österreichischen Standesbeamten, in dessen Familienbuch im zweiten Teil die Mutter eingetragen ist, mitzuteilen. Ist dies nicht der Fall, so hat er die Geburt dem österreichischen Standesbeamten, der die Geburt der Mutter beurkundet hat, mitzuteilen.

Gemäß § 48 der Ersten Ausführungsverordnung zum Personenstandsgesetz hat der Standesbeamte, der die Eheschließung beurkundet, alsbald den österreichischen Standesbeamten, in deren Geburtenbüchern (Geburtenregistern) die Geburt der Ehegatten beurkundet ist, sowie den österreichischen Standesbeamten, in deren Familienbüchern die Ehegatten im zweiten Teil eingetragen sind, von der Eheschließung Mitteilung zu machen.

gemäß § 69 der Ersten Ausführungsverordnung zum Personenstandsgesetz hat der Standesbeamte, der einen Sterbefall beurkundet, dem österreichischen Standesbeamten, in dessen Personenstandsbüchern die Geburt und, falls der Verstorbene zur Zeit des Todes verheiratet war, auch dem österreichischen Standesbeamten, in dessen Personenstandsbüchern die Eheschließung des Verstorbenen beurkundet ist, vom Sterbefall Mitteilung zu machen.

Nach den personenstandsrechtlichen Vorschriften sind im Inland eingetretene Personenstandsfälle (Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle) außer ihrer Beurkundung noch in folgenden Personenstandsbüchern zu vermerken, sofern diese Bücher im Inland vorhanden sind:

I. Geburten:

- a) Eheliche Kinder: im Familienbuch der Eltern; im Falle der Eheschließung der Eltern vor dem 1. Jänner 1939 im Heiratsregister der Eltern;
- b) uneheliche Kinder: im Familienbuch der Großeltern; wurde für diese ein Familienbuch nicht angelegt, in der Geburtsmatrik der Mutter.

II. Eheschließungen:

- a) Ehelich geborener Ehepartner:
 1. im Geburtenbuch des Ehepartners und
 2. im Familienbuch der Eltern; im Falle der Eheschließung der Eltern vor dem 1. Jänner 1939 im Heiratsregister der Eltern;
- b) unehelich geborener Ehepartner:
 1. im Geburtenbuch des Ehepartners und
 2. im Familienbuch der Großeltern; wurde für diese ein Familienbuch nicht angelegt, in der Geburtsmatrik der Mutter.

III. A. Sterbefälle ehelich geborener Personen:

- a) wenn verheiratet, im Geburtenbuch (Geburtsregister) und im Familienbuch (Heiratsregister) des Verstorbenen;
- b) wenn ledig, im Geburtenbuch (Geburtsregister) und im Familienbuch (Heiratsregister) der Eltern des Verstorbenen.

B. Sterbefälle unehelich geborener Personen:

- a) wenn verheiratet, im Geburtenbuch (Geburtsregister) und im Familienbuch (Heiratsregister) des Verstorbenen;
- b) wenn ledig, im Geburtenbuch (Geburtsregister) und im Familienbuch (Heiratsregister) der Großeltern des Verstorbenen; falls ein Familienbuch noch nicht angelegt wurde, im Geburtenbuch der Mutter des Verstorbenen.

Da einerseits die in Artikel 24 des Vertrages für den österreichischen Standesbeamten festgesetzte Verpflichtung, die Personenstandsfälle von ungarischen Staatsangehörigen der diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde der Ungarischen Volksrepublik mitzuteilen, über den Geltungsbereich der personenstandsrechtlichen Vorschriften hinausgeht, andererseits die in der Ungarischen Volksrepublik eingetretenen Personenstandsfälle von österreichischen Staatsbürgern auf Grund der von den ungarischen Standesbeamten übermittelten Personenstandsurkunden auch in die in Betracht kommenden österreichischen Personenstandsbücher, soweit sie in Österreich vorhanden sind, vermerkt werden können, bedeutet Artikel 24 des Vertrages eine Ergänzung der diesbezüglichen personenstandsrechtlichen Vorschriften, die heute auf der Stufe eines Bundesgesetzes stehen; er ist daher gesetzergänzend.

Die von den ungarischen Standesbeamten mitgeteilten Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von österreichischen Staatsbürgern können ferner nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes vom 15. Juli 1965 über die österreichische Staatsbürgerschaft (Staatsbürgerschaftsgesetz 1965) auch in staatsbürgerschaftsrechtlicher Hinsicht verwertet werden.

Gemäß § 14 Tarifpost 4 des Gebührengesetzes 1957, BGBl. Nr. 267, in der geltenden Fassung unterliegen Auszüge aus Personenstandsbüchern, Registern und Matriken der Gebührenpflicht. Den Auszügen aus Personenstandsbüchern sind die Personenstandsurkunden (Geburts-, Heirats- und Sterbeurkunden) gleichgestellt. Die in Artikel 24 des Vertrages vereinbarte gebührenfreie Übermittlung von Personenstandsurkunden bedeutet eine Änderung der angeführten Bestimmung des Gebührengesetzes; Artikel 24 ist daher gesetzändernd.

Gemäß § 78 Allgemeines Verwaltungsverfahrensgesetz 1950 haben die Parteien für die Ausstellung von Personenstandsurkunden eine Bundes-Verwaltungsabgabe nach den in der Bundes-Verwaltungsabgabenverordnung 1957, BGBl. Nr. 48/1957, festgesetzten Sätzen zu entrichten. Nach diesen Bestimmungen ist die abgabenfreie Ausstellung von Personenstandsurkunden (Auszügen aus Personenstandsbüchern) nur für Verwaltungszwecke möglich, da Bundes-Verwaltungsabgaben nur von den Parteien einzuheben sind. Artikel 24 dieses Vertrages steht daher in Einklang mit diesen Bestimmungen.

Der österreichische Standesbeamte hat die Personenstandsurkunden, betreffend ungarische Staatsangehörige, der diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde der Ungarischen Volksrepublik zu übermitteln (Artikel 26).

Zu Artikel 25:

Nach dieser Bestimmung werden auf Ersuchen einer Behörde Personenstandsurkunden sowie Ausfertigungen gerichtlicher Entscheidungen in Personenstandsällen abgaben- und kostenfrei ausgestellt und übermittelt, wenn diese für amtliche Zwecke benötigt werden. In dem Ersuchen muß das öffentliche Interesse an der Ausstellung der in Betracht kommenden Urkunden hinreichend bezeichnet sein. Bei Ersuchen und deren Erledigungen ist der diplomatische oder konsularische Weg einzuhalten (Artikel 26).

Weder durch ein solches Ersuchen noch durch die Ausstellung der in Betracht kommenden Personenstandsurkunden wird der Frage der Staatsangehörigkeit vorgegriffen.

Nach § 14 Tarifpost 14 Absatz 2 Ziffer 15 des Gebührengesetzes 1957, BGBl. Nr. 267, in der geltenden Fassung sind Auszüge aus Tauf-, Geburts-, Trauungs- und Sterberegistern, um die im diplomatischen Wege von auswärtigen Behörden entweder durch die österreichischen Gesandtschaften im Ausland oder durch die fremden, hierlands anwesenden Gesandten angesucht wird, bei reziprokem Verfahren, solange sie im Auslande verwendet werden, gebührenfrei. Den Auszügen aus den Personenstandsregistern sind die Personenstandsurkunden (Geburts-, Heirats- und Sterbeurkunden) gleichgestellt.

Die gebührenfreie Ausstellung von Auszügen aus den Personenstandsbüchern (Personenstandsregistern) steht hinsichtlich der Ersuchen der diplomatischen Vertretungsbehörden mit den Bestimmungen des Gebührengesetzes 1957 im Einklang. Im Gebührengesetz 1957 ist jedoch eine gebührenfreie Ausstellung von Auszügen aus den Personenstandsbüchern (Personenstandsregistern) auf Ersuchen ausländischer konsularischer Vertretungsbehörden nicht vorgesehen. Die gebührenfreie Ausstellung von Personenstandsurkunden auf Ersuchen der konsularischen Vertretungsbehörden der Ungarischen Volksrepublik bedeutet daher eine Änderung des Gebührengesetzes 1957; Artikel 25 des Vertrages ist demnach gesetzändernd.

Hinsichtlich der Befreiung solcher Auszüge von den Bundes-Verwaltungsabgaben gilt das zu Artikel 24 Gesagte.

Zu Artikel 27:

Diese Bestimmung behandelt den Entfall der Bescheinigung der zuständigen österreichischen Vertretungsbehörde auf ungarischen Ehefähigkeitszeugnissen über die Zuständigkeit der ausstellenden Behörde.

Nach § 21 der Ersten Ausführungsverordnung zum Personenstandsgesetz muß ein Ehefähigkeitszeugnis, dessen ein Ausländer zur Ehe-

schließung in Österreich bedarf, mit der Bescheinigung der zuständigen österreichischen Vertretungsbehörde, daß die ausstellende Behörde zur Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses zuständig war, versehen sein.

§ 21 der Ersten Verordnung zur Ausführung des Personenstandsgesetzes vom 19. Mai 1938, deutsches RGBl. I S. 533, bestimmt:

„§ 21. (1) Personen, die die österreichische Staatsangehörigkeit nicht besitzen, müssen nachweisen, daß sie nach dem auf sie anzuwendenden Eherecht die beabsichtigte Ehe schließen dürfen. Zu diesem Zweck müssen sie ein Zeugnis der zuständigen inneren Behörde ihres Heimatstaates darüber beibringen, daß ihr ein in den Gesetzen dieses Staates begründetes Ehehindernis nicht bekannt ist (Ehefähigkeitszeugnis). Das Zeugnis muß, falls durch Staatsvertrag nichts anderes vereinbart ist, mit der Bescheinigung des zuständigen österreichischen Konsuls darüber versehen sein, daß die ausländische Behörde zur Ausstellung befugt ist. Das Zeugnis verliert seine Kraft, wenn das Aufgebot nicht binnen sechs Monaten seit der Ausstellung beantragt wird. Ist in dem Zeugnis eine kürzere Geltungsdauer angegeben, so bewendet es hiebei.“

Die den Entfall dieser Bescheinigung regelnde Bestimmung ändert den dritten Satz des § 21 der Ersten Ausführungsverordnung zum Personenstandsgesetz, die heute auf der Stufe eines Bundesgesetzes steht. Artikel 27 ist daher gesetz-ändernd.

Zu Artikel 28:

Nach diesem Artikel versprechen die beiden Vertragsstaaten, einander durch die Justizministerien Auskünfte über die in ihrem Staatsgebiet in Kraft stehenden oder gestandenen Rechtsvorschriften zu erteilen. Die Auskunftspflicht bezieht sich auch auf Rechtsvorschriften, die nicht dem Justizbereich angehören.

Zu Artikel 29:

Dieser Artikel bestimmt eine Mindestfrist von einem Monat, wenn von einem Gericht eines der Vertragsstaaten nach dessen Recht einer Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz hat, die Nachbringung von Gerichtsgebühren oder die Verbesserung oder Ergänzung von Eingaben aufgetragen wird. Diese Mindestfrist schützt vor prozessualen Nachteilen, die für den Fall der Versäumung der Frist eintreten können. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, daß nach ungarischem Recht die Versäumung einer Frist zur Bezahlung der Gebühren nicht nur gebührenrechtliche, sondern auch verfahrensrechtliche Nachteile mit sich bringt.

Zu den Artikeln 30 und 31:

In diesen Artikeln sind die üblichen Schlußbestimmungen über Ratifikation, Inkrafttreten, Dauer und Kündigung des Vertrages enthalten.

Schlußprotokoll:

Zu Ziffer 1:

Vor der Einführung der deutschen eherechtlichen und personenstandsrechtlichen Vorschriften sind Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle beurkundet worden,

1. betreffend Angehörige der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften, von den zuständigen Seelsorgern dieser Kirchen und Religionsgesellschaften im staatlichen Auftrag;
2. betreffend Personen, die keiner gesetzlich anerkannten Kirche oder Religionsgesellschaft angehören, von der Bezirksverwaltungsbehörde als staatlichem Matrikenführer.

In dieser Rechtslage ist mit der Einführung der deutschen eherechtlichen und personenstandsrechtlichen Vorschriften eine Änderung eingetreten, und zwar:

a) hinsichtlich der Eheschließungen:

Am 1. August 1938 ist das Gesetz vom 6. Juli 1938 zur Vereinheitlichung des Rechts der Eheschließung und der Ehescheidung im Lande Österreich und im übrigen Reichsgebiet, deutsches RGBl. I S. 807, in Kraft getreten. Durch dieses Gesetz ist auch in der ehemaligen Ostmark (jetzt Republik Österreich) die obligatorische Zivilehe eingeführt worden.

Auf Grund dieses Gesetzes konnten Angehörige der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften in der Zeit vom 1. August 1938 bis 31. Dezember 1938 nicht mehr vor ihrem Seelsorger, sondern nur vor der Bezirksverwaltungsbehörde als staatlichem Matrikenführer die Ehe schließen.

Die Angehörigen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften konnten daher vor ihrem Seelsorger nur bis 31. Juli 1938 eine staatlich gültige Ehe eingehen;

b) hinsichtlich der Beurkundung der Geburten und Sterbefälle:

Am 1. Jänner 1939 sind im Lande Österreich das Personenstandsgesetz vom 3. November 1937, deutsches RGBl. I S. 1146, und die Erste Verordnung zur Ausführung des Personenstandsgesetzes vom 19. Mai 1938, deutsches RGBl. I S. 533, eingeführt worden. Nach § 1 dieses Gesetzes obliegt die Beurkundung der Geburten, der Eheschließungen und der Sterbefälle dem Standesbeamten.

Auf Grund dieses Gesetzes hat die konfessionelle Matrikenführung auch hinsichtlich der Beurkundung der Geburten und der Sterbefälle, betreffend Angehörige der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften, und die Beurkundung von Geburten, Eheschließungen und Sterbefällen durch die Bezirksverwaltungsbehörde als dem staatlichen Matrikenführer mit Wirksamkeit vom 31. Dezember 1938 ein Ende gefunden;

c) hinsichtlich der Beurkundung von Geburten, Eheschließungen und Sterbefällen im Bundesland Burgenland:

Das Bundesland Burgenland war bis zum Jahre 1920 ein Bestandteil des Königreiches Ungarn. Für dieses Staatsgebiet ist mit Wirksamkeit vom 1. Oktober 1895 die obligatorische Zivilehe und die Beurkundung der Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle durch staatliche Matrikelführer eingeführt worden.

Bis zum 30. September 1895 sind Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von den Seelsorgern der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften beurkundet worden.

Ab 1. Oktober 1895 sind Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle für den staatlichen Bereich nur von den staatlichen Matrikelführern beurkundet worden.

Mit der Eingliederung des Burgenlandes in das Gebiet der Republik Österreich im Jahre 1920 ist hinsichtlich der Matrikelführung keine Änderung eingetreten.

Erst mit der Einführung des deutschen Personenstandsrechtes ist mit Wirksamkeit vom 1. Jänner 1939 die Beurkundung der Geburten, der Eheschließungen und der Sterbefälle von den staatlichen Matrikelführern auf die Standesbeamten übergegangen.

Zu Ziffer 2:

Die von den österreichischen Sozialversicherungsträgern ausgestellten Bescheide über Leistungsansprüche Versicherungsnachweise und dergleichen haben gemäß § 293 Zivilprozeßordnung in Ermangelung einer besonderen gesetzlichen Vorschrift nicht die Beweiskraft einer öffentlichen Urkunde. Solche Urkunden würden daher nach Artikel 23 des Vertrages einer Beglaubigung bedürfen. Zur Verwaltungsvereinfachung sowie im Hinblick auf die Kosten einer diplomatischen beziehungsweise konsularischen Beglaubigung wird durch die Bestimmung der Ziffer 2 sichergestellt, daß auch die Urkunden der österreichischen Sozialversicherungsträger vor ungarischen Gerichten oder Verwaltungsbehörden ohne weitere Beglaubigung verwendet werden können.

Zu Ziffer 3:

Nach Punkt 3 gelten die Bestimmungen des Vertrages bis zum Inkrafttreten eines Sozialversicherungsabkommens zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik grundsätzlich auch für die zur Entscheidung von Leistungstreitigkeiten der Sozialversicherung zuständigen Behörden, das sind in Österreich, soweit es sich um Leistungen aus der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung handelt, die Schiedsgerichte der Sozialversicherung und das Oberlandesgericht Wien, soweit es sich aber um Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung handelt, die Arbeitsämter und die Landesarbeitsämter. Unter Bedachtnahme auf die Vorschrift des § 399 des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes — ASVG., BGBl. Nr. 189/1955 in der geltenden Fassung, wonach die Kosten der Schiedsgerichte von den Trägern der Sozialversicherung zu tragen sind, war die in Artikel 16 Absatz 1 festgelegte Kostenlosigkeit der Rechtshilfe auszuschließen. Die vorgesehene Regelung ermöglicht es den in Betracht kommenden Stellen, auf Grund der Bestimmungen der Artikel 9 ff. des Vertrages an die ungarischen Gerichte und Verwaltungsbehörden wegen Vewährung der Rechtshilfe im Wege der beiderseitigen Justizministerien heranzutreten. Diese Möglichkeit wird insbesondere in Schiedsgerichtsverfahren bezüglich Leistungsgewährung nach dem Auslandsrenten-Übernahmegesetz — ARÜG., BGBl. Nr. 290/1961, in der Fassung BGBl. Nr. 114/1962, Bedeutung erlangen, da in derartigen Verfahren die Kläger sehr häufig keine Nachweise über die auf dem Gebiete der Ungarischen Volksrepublik erworbenen Versicherungszeiten beziehungsweise dort zurückgelegten Beschäftigungszeiten besitzen und ihnen auch die Beschaffung derartiger Nachweise von ungarischen Stellen in vielen Fällen nicht möglich ist.

Briefwechsel:

In einem eigenen Briefwechsel — und auf ungarischen Wunsch nicht in einem Vertragsartikel selbst — wurde Einverständnis darüber festgehalten, daß der Rechtshilfevertrag die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden, nicht berührt. Zu diesen Verträgen gehört hinsichtlich Österreichs etwa die Genfer Konvention vom 28. Juli 1951, BGBl. Nr. 55/1955, über die Rechtsstellung der Flüchtlinge.

Notenwechsel:

Zahlreiche Personen sind in Österreich bemüht, im Auslande durchgeführte Studien nachzuweisen beziehungsweise die Gleichhaltung ausländischer Studiengänge und Prüfungen mit den

entsprechenden österreichischen zu erlangen (Nostrifikation). Oft verfügen sie nicht mehr über die erworbenen Zeugnisse zum Nachweis ihrer Studien und sind auch nicht in der Lage, sich Zweitausfertigungen aus dem Auslande zu besorgen, insbesondere wenn es sich um Flüchtlinge handelt. In solchen Fällen, aber auch, wenn die mit einem vorhandenen Zeugnis im Auslande verbundene Berechtigung beziehungsweise die Stellung dieses Zeugnisses im Unterrichtssystem des betreffenden Staates zweifelhaft ist, schreiten die österreichischen Unterrichtsbehörden zur Klärung der Rechtslage ein. Dazu empfiehlt es sich, den gegenseitigen Austausch der nötigen

Unterlagen zwischen den österreichischen Unterrichtsbehörden und jenen anderer Staaten zwischenstaatlich zu vereinbaren.

So fand schon im Jahre 1962 ein Notenwechsel mit der ČSSR über die gegenseitige Übermittlung von Schul- und ähnlichen Dokumenten statt (BGBl. Nr. 192/1962). Mit der Bundesrepublik Deutschland wird über ein allgemeines Amtshilfeabkommen verhandelt. Ein ähnlicher Notenwechsel wie mit der ČSSR soll nunmehr mit Ungarn stattfinden. Der vorgesehene Text entspricht den Bedürfnissen der österreichischen Unterrichtsverwaltung.